

CARL DE KEYZER

Para este proyecto sobre la inmigración en Madrid me asignaron la comunidad asiática en general, pero decidí centrarme principalmente en la comunidad china.

Partí para ello de un concepto al que ya había empezado a dar forma en un pequeño proyecto que realicé en Gante, mi ciudad natal. Este concepto gira en torno a la representación de la inmigración en la pintura, algo que en realidad no es tan novedoso como la gente pueda pensar y que me sirvió para resaltar el hecho de que la inmigración en sí no es un fenómeno que haya surgido de la noche a la mañana, sino que lleva teniendo lugar desde hace siglos. Estoy especialmente interesado en la pintura de los siglos XV y XVI, debido en gran parte a la abundancia de cuadros de este periodo que se pueden encontrar en las colecciones de arte flamenco de los museos belgas. El tema de la inmigración se encuentra muy bien representado en estas pinturas, ya que muchos de los personajes retratados no eran originarios de Bélgica o Flandes, sino que habían llegado de África, Italia y Alemania, entre otros lugares. Inspirado por estas pinturas, he intentado evocarlas a través de mis fotografías de la comunidad asiática de Madrid utilizando luces y fondos que recuerdan a los de los retratos flamencos de los siglos XV y XVI.

No siempre fue fácil acceder a la comunidad china. De cada diez personas a las que pedía permiso para que me dejaran fotografiarlas, solo una aceptaba; ya se sabe que las comunidades chinas son bastante cerradas en general. Aunque Madrid no tiene un verdadero *Chinatown*, la comunidad china de la ciudad tiene su propia forma de vivir, ajena, de alguna manera, al resto de la sociedad. En tres semanas y media conseguí fotografiar al menos a sesenta personas distintas que pertenecían a todo tipo de ambientes: profesores, estudiantes, dependientes y oficinistas, en la calle, en bodas...

De alguna forma, me he acercado a estas personas como si fueran actores en un teatro. Fueron elegidos no solo, obviamente, porque aceptaron la invitación y quisieron ser retratados, sino también porque estaban en un lugar concreto, en un paisaje determinado: la relación entre estas personas y el marco que las rodea era importante, y por este motivo decidí no cambiar a mis modelos de escenario. También les pedí que no miraran a la cámara, de modo que pudiera captar su rostro de la forma más impersonal y abstracta posible.

Ya que no hablo ni español ni chino, no existe una comunicación evidente en estas fotografías. Estas imágenes, en realidad, no tratan de mostrar de un modo personal a los personajes retratados, sino que se centran más bien en su aspecto, en el espacio donde se encuentran ubicados y en el que trabajan. Esa es precisamente la atmósfera que ha dado lugar a estas fotografías.

Presté especial atención a los fondos de estos retratos. Algunos de ellos fueron tomados en parques históricos de Madrid, sobre todo en El Retiro, que antiguamente era un jardín privado de los reyes, y en el que se encuentran muchos edificios de los siglos XVIII y XIX y jardines muy bien cuidados. Opté por este tipo de decorado porque quería representar a estas personas en un contexto que no fuera necesariamente chino, sino más bien español o europeo. Así, estas fotografías en concreto recuerdan a las pinturas de los siglos XV y XVI, que tienen siempre un paisaje al fondo o quizá un castillo en una perspectiva de marcada profundidad. El resto de los fondos que elegí son interiores y tampoco fueron los clásicos ambientes chinos. Intenté evitar el típico restaurante o interior chino, buscando en su lugar contextos que parecieran más europeos o españoles, y que de esta forma creaban un contraste con la comunidad a la que pertenecían mis modelos. Eso hace que a veces parezca que estas personas están situadas en un entorno ajeno, incluso hostil.

Me gusta trabajar de esta forma porque profundiza la relación entre mis fotografías y la cultura e historia europeas.

CARL DE KEYZER

For this project on immigrants in Madrid, I was assigned the Asian community in general, but chose to focus mainly on the Chinese community.

I applied to this theme a concept that I had already started giving some shape to while working on a small story in my home town of Ghent. This concept revolves around the depiction of immigration in painting, which is not as new as people tend to think, and which serves to emphasize the fact that immigration itself is not a phenomenon that has developed overnight, but one that has been around for centuries. I am particularly interested in fifteenth- and sixteenth-century paintings, mainly because there are so many in the Flemish art collections of Belgium's museums. The subject of immigration is well represented in these paintings, as so many of them are of people who were not originally from Belgium or Flanders, but who were immigrants who had come from Africa, Italy, and Germany, among other places. Inspired by these paintings, I have tried to mirror them through my photographs of Madrid's Asian community, by using light and backgrounds that are reminiscent of fifteenth- and sixteenth-century Flemish portraiture.

Making contact with the Chinese community was not always easy. Of every ten people that I would ask to photograph, only one would say yes: it is well known that Chinese communities are generally quite closed. Although Madrid has no real Chinatown, the city's Chinese community does have its own particular way of living, somewhat removed from the rest of society. In three-and-a-half weeks, I managed to photograph at least sixty different people from all kinds of backgrounds: teachers, students, shopkeepers, people in shops and offices, in the street, at weddings...

In a way, I have approached these people like actors in a theatre. They were chosen not only, most obviously, because they agreed and wanted to have their portrait taken, but also because they were in a specific place, with a particular background: the link between these figures and their backgrounds is important, and I did not move my subjects around. I also asked them not to look at the camera, in order to capture their image in its most impersonal and abstract form.

As I do not speak either Spanish or Chinese, there is not a lot of communication going on in these photographs, but these pictures are not really about the people they portray in a personal sense, but rather about how they look, where they are, and where they work. This is the basic atmosphere out of which these photographs were created.

I paid special attention to the backgrounds of these portraits. Quite a few of them were taken in Madrid's historical parks, especially the Retiro, which used to be a private royal park, and is full of eighteenth- and nineteenth-century buildings and beautifully kept gardens and trees. The reason for choosing this type of setting was that I wanted to depict these people in a context that was not necessarily Chinese, but rather Spanish or European. In this way, these particular photographs come to echo fifteenth- and sixteenth-century paintings, which always have a landscape in the background, or perhaps a castle set in a very deep perspective. The other backgrounds that I chose were interiors, but were also not typically Chinese: I tried to avoid typical Chinese restaurants and interiors, preferring instead contexts that looked more European or Spanish, and so stood in contrast to my subjects' own community. This sometimes created the effect that these people were placed in unknown, even hostile environments.

I like to work this way because it deepens the link between my photographs and European culture and history.

CARL DE KEYZER





IZQUIERDA: DR. KANG, ACUPUNTOR, MADRID
LEET: DR. KANG, ACUPUNCTURIST, MADRID

DERECHA: JORGE TSENG, CALIGRAFO CHINO Y ESTUDIANTE ESPANOL, MADRID.
IZQUIERDA: JORGE TSENG, CHINESE CALLIGRAPHER AND SPANISH STUDENT, MADRID





IZQUIERDA: ZHANG HUE LIANG Y LIU FEN, PARQUE DEL RETIRO, MADRID.
DERECHA: ZHANG HUE LIANG Y LIU FEN, RETIRO PARK, MADRID.



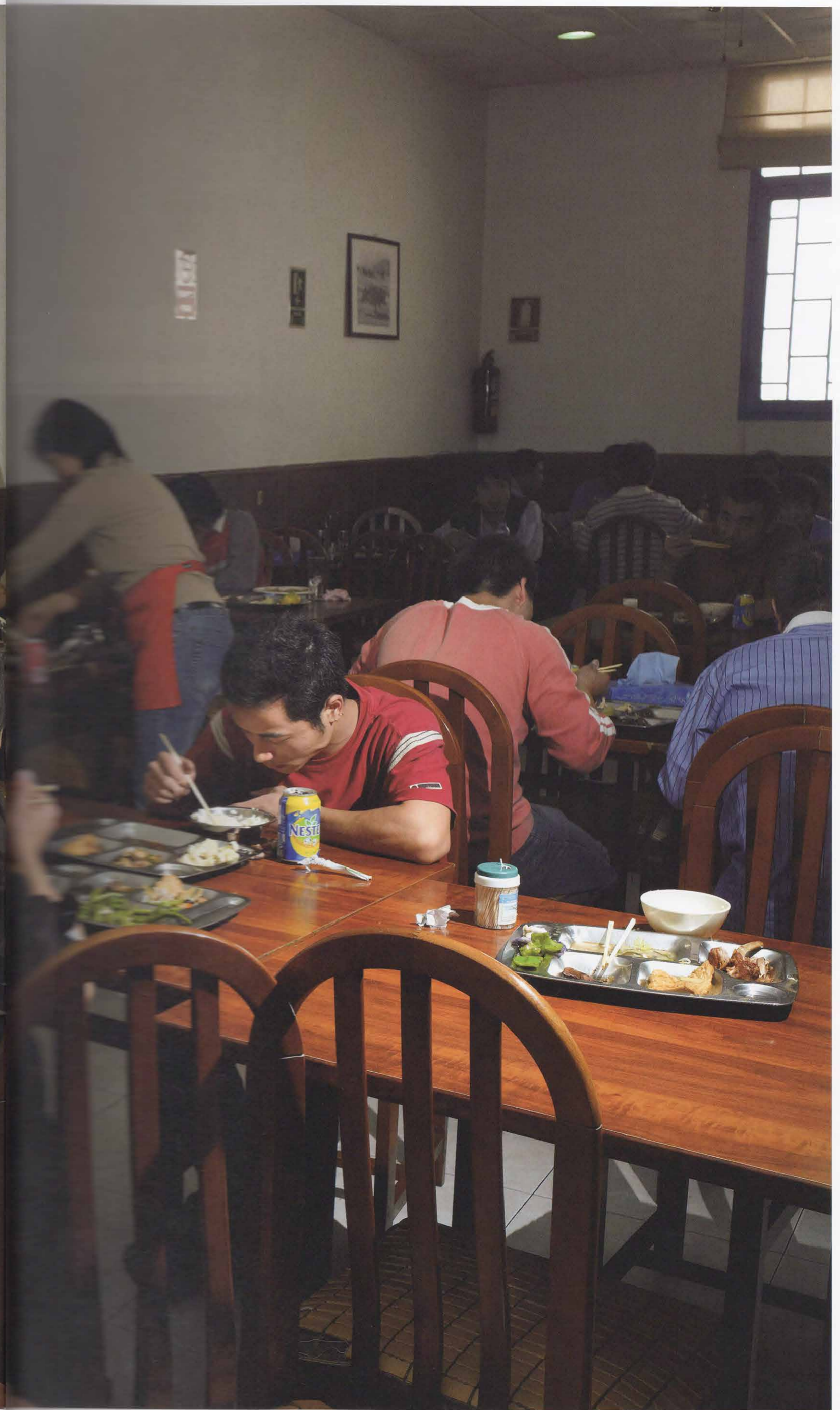
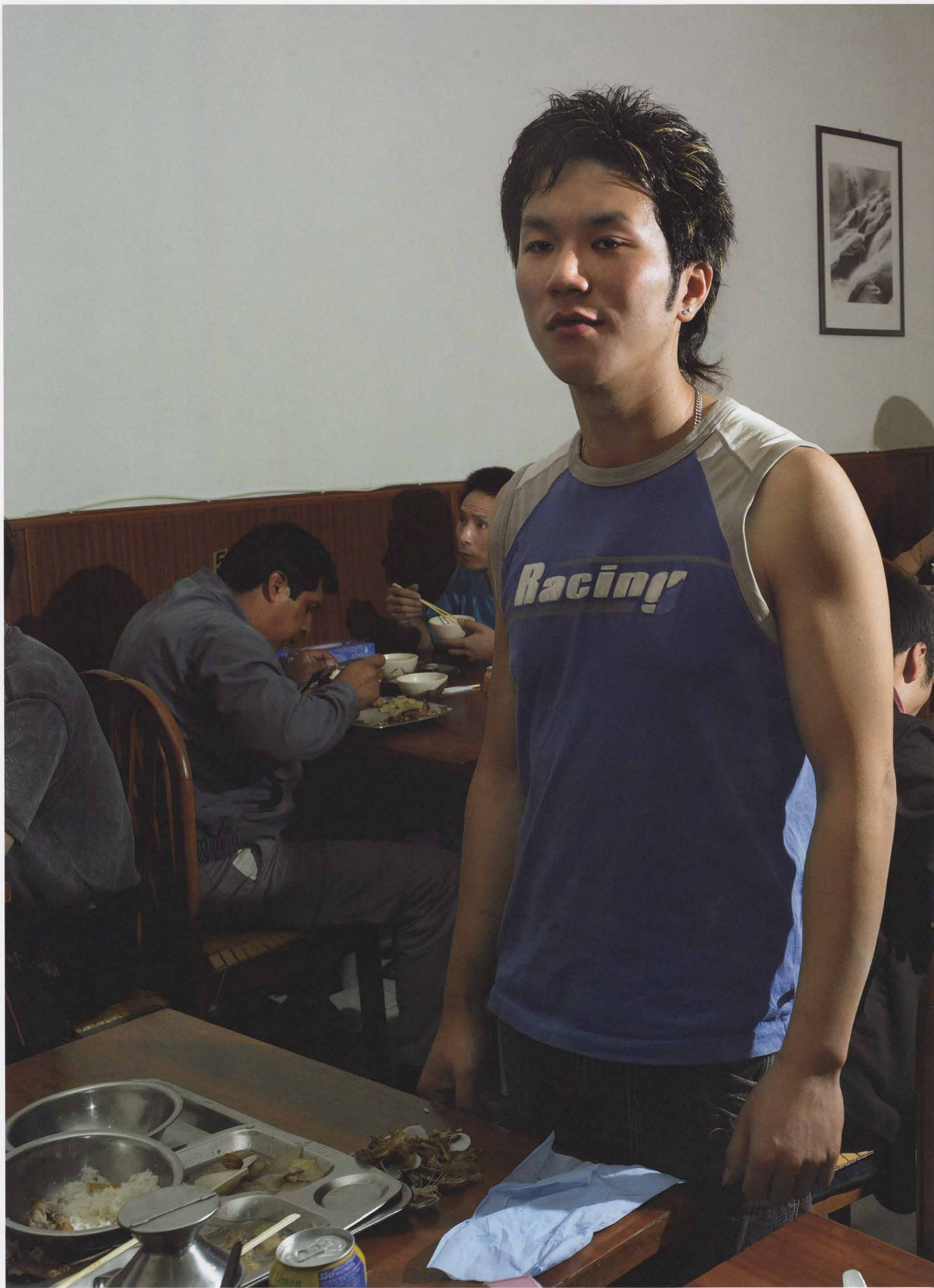
IZQUIERDA FANG XIN MIN, PRESIDENTE DE LA FUNDACIÓN IBERO-CHINA, MADRID
LEET FANG XIN MIN, PRESIDENT OF THE IBERO-CHINESE FOUNDATION, MADRID



IZQUIERDA BUENA SUERTE. EMPRESA DE DESARROLLO. POLIGONO INDUSTRIAL COBO CALLEJA. FUENLABRADA
LEFT BUENA SUERTE. BUSINESS DEVELOPMENT FIRM. COBO CALLEJA INDUSTRIAL ESTATE. FUENLABRADA



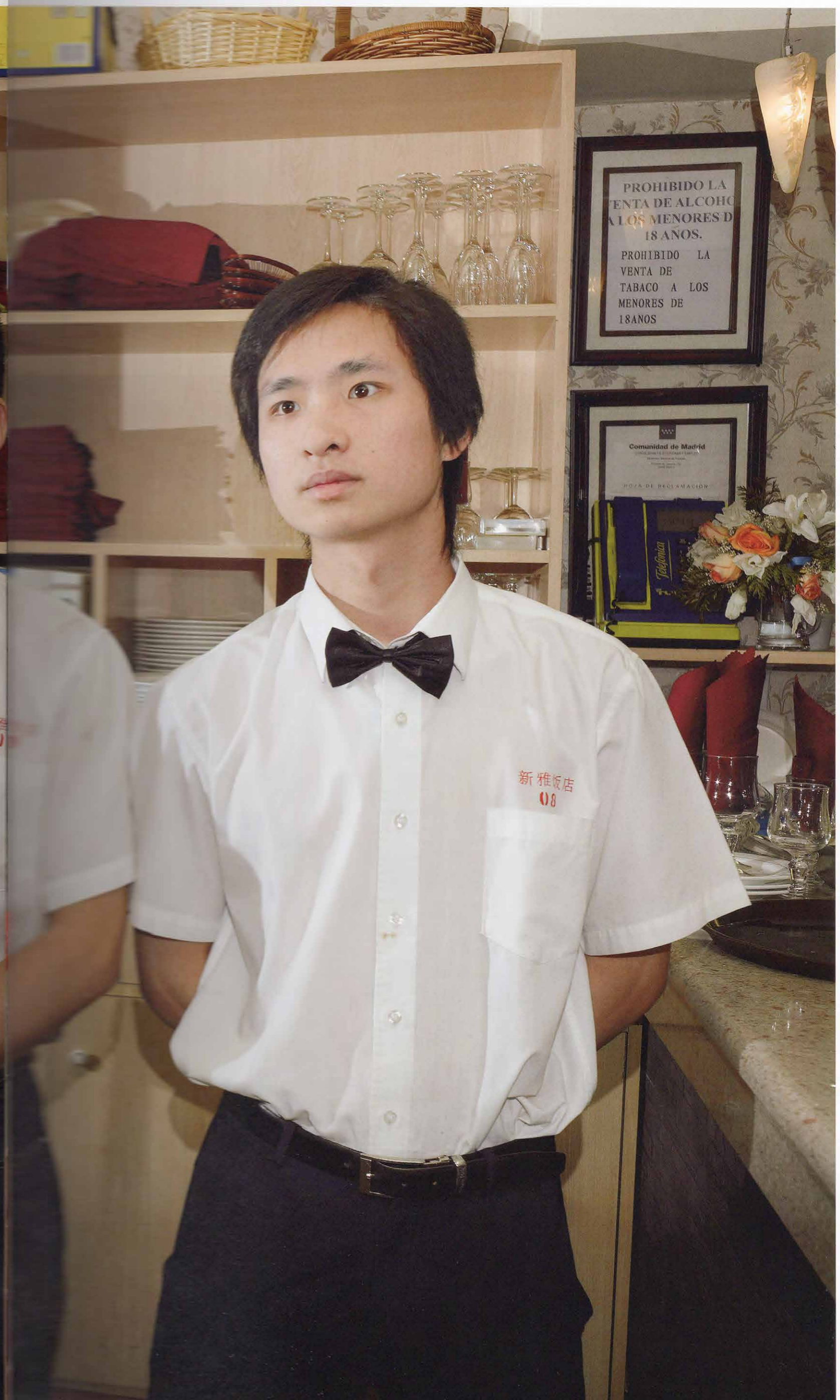




IZQUIERDA RESTAURANTE CHINO, POLIGONO INDUSTRIAL COBO CALLE JA. FUENLABRADA
LEET CHINESE RESTAURANT, COBO CALLE JA. INDUSTRIAL ESTATE, FUENLABRADA









IZQUIERDA: BUENA SUERTE. EMPRESA DE DESARROLLO. POLIGONO INDUSTRIAL COBO CALLEJA. FUENLABRADA
LEI: BUENA SUERTE. BUSINESS DEVELOPMENT FIRM. COBO CALLEJA INDUSTRIAL ESTATE. FUENLABRADA



IZQUIERDA JACK ZHANG Y SU FAMILIA. MADRID
DESPUÉS JACK ZHANG Y SU FAMILIA. MADRID



